

---

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**  
**НАЦИОНАЛНО ТЕЛО ЗА АКРЕДИТАЦИЈУ И ПРОВЕРУ КВАЛИТЕТА**  
**У ВИСОКОМ ОБРАЗОВАЊУ**  
Београд, Булевар Михајла Пупина 2



**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА:**  
**УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА**

**РЕДНИ БРОЈ МВ/02/19**

---

Београд, април 2019. године

На основу чл. 39., 52. став 1. и 61. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова ("Сл. гласник РС", бр. 86/15), Одлуке о покретању поступка јавне набавке број: 612-01-00281/2019-01/1 од 25.04.2019. године и Решења о образовању комисије за јавну набавку број: 612-01-00281/2019-01/2 од 25.04.2019. године, припремљена је:

## КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

За јавну набавку услуга - услуге превођења,  
редни број МВ/02/19

Конкурсна документација садржи:

I	Општи подаци о јавној набавци .....	3
II	Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга .....	4
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл.75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност услова .....	6
IV	Критеријум за доделу уговора .....	9
V	Обрасци који чине саставни део понуде .....	11
VI	Модел уговора .....	22
VII	Упутство понуђачима како да сачине понуду .....	27

## **I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

### **1. Подаци о наручиоцу**

Наручилац: Национално тело за акредитацију и проверу квалитета у високом образовању  
Адреса: Београд, Булевар Михајла Пупина 2  
Контакт: nat.javnenabavke@gmail.com  
Интернет страница: <http://www.nat.rs/>

### **2. Врста поступка јавне набавке**

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности, а на основу члана 39. и 61. Закона и подзаконских аката којима се уређују јавне набавке.

### **3. Предмет јавне набавке**

Предмет јавне набавке број МВ/02/19 је набавка услуга - услуге превођења.  
Назив и ознака из ОРН: 79500000 - помоћне канцеларијске услуге.

### **4. Партије**

Набавка није обликована по партијама.

## **II ВРСТА, ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ, КВАЛИТЕТ, КОЛИЧИНА И ОПИС УСЛУГА КОЈЕ СУ ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

*Образац 1.*

Предметна јавна набавка подразумева пружање услуга превођења текста са енглеског језика на српски језик, као и са српског језика на енглески језик, лектуре преведеног текста, прекуцавање лектурисаног преведеног текста, као и оверу од стране судског тумача. Услуге се пружају сукцесивно, у свему према захтеву Наручиоца. Преводи морају бити написани коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу. Рок за извршење услуге превођења одређује Наручилац у складу са гарантованим обимом посла наведеним у обрасцу понуде.

Наручилац захтева професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова и дужан је да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Изабрани понуђач одговара за лица која су по његовом налогу радила на извршењу услуге, као да их је сам извршио.

У току рада, изабрани понуђач је дужан да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије и Републички секретаријат за законодавство, издање 2016. године, језичке смернице за припрему верзије правних тековина ЕУ на српском језику, као и термилошка упутства на сајту [www.mei.gov.rs](http://www.mei.gov.rs).

Уколико преводилац кога је ангажовао изабрани понуђач током превођења наиђе на нејасне термине или термине који се могу различито тумачити - превести, Наручилац ће пружити помоћ преводиоцу ради утврђивања одговарајућег термина или доставити публикацију која може послужити за стицање увида у стручну терминологију (речник појмова).

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала врши се путем електронске поште, а уколико то није могуће онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Пружалац услуге.

Материјал за превод као и преведни материјал се достављају у неком од Microsoft Office програма.

Изабрани понуђач конвертује текст који му Наручилац пошаље на превођење из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Ако у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и слично, Пружалац услуге је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

У току конвертовања текста и форматирања изабрани понуђач ће обезбедити да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

Писане оверене преводе изабрани понуђач доставља Наручиоцу у форми одштампаног примерка и на CD-у. У осталим случајевима, превод се доставља у штампаном облику и на CD-у само на изричит захтев Наручиоца упућен унапред. Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Изабрани понуђач и ангажовани преводац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности коју ти документи имају (пословна, службена или државна тајна).

Наручилац ће по обављеном преводу проверити тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста). Наручилац (односно лице задужено за праћење реализације уговорних обавеза) врши, проверу и потврду извршене услуге, и то:

- провером да ли извршена услуга одговара налогу Наручиоца;
- провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на фактури и на исталим пратећим документима, као и са налогом Наручиоца.

Наручилац има право да врати понуђачу текст на дораду уколико примети незадовољавајући ниво превода по питању квалитета, језичке компетентности и примене термина из тражене стручне области уз давање инструкција како унапредити текст.

Наручилац тада у писменој форми доставља примедбе на квалитет извршених услуга превода (назначује делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета) у року од 10 дана од дана пријема превода.

Изабрани понуђач је дужан да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у року који не може бити дужи од 4 дана од дана пријема примедби.

Ако пружалац услуге не изврши уговорене услуге у року из налога или их изврши некавалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Пружаоца услуге.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

### III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75 И ЧЛ. 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

#### 1. ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ

Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће, дефинисане чланом 75. ЗЈН, а испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, понуђач доказује на начин дефинисан у следећој табели, и то:

	ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ	НАЧИН ДОКАЗИВАЊА
1	Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) ЗЈН);	<b>ИЗЈАВА</b> (Образац 2. у поглављу VI ове конкурсне документације), којом понуђач под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) и став 2. ЗЈН, дефинисане овом конкурсном документацијом
2	Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) ЗЈН);	
3	Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) ЗЈН);	
4	Да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде (чл. 75. ст. 2. ЗЈН).	

## 2. ДОДАТНИ УСЛОВИ

Понуђач који учествује у поступку предметне набавке, мора испунити и **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

	ДОДАТНИ УСЛОВ	НАЧИН ДОКАЗИВАЊА
1	Да располаже адекватним <b>пословним капацитетом</b> , односно да је у 2016, 2017. и 2018. години пружио услуге превозиња са српског језика на енглески језик и обрнуто, чија минимална збирна вредност прелази 2.000.000,00 динара без ПДВ-а;	Печатом оверена, потписана од овлашћеног лица, референтна листа (Образац листе дат је у поглављу V) са потврдом референтних наручилаца.
2	Да располаже неопходним <b>кадровским капацитетом</b> , односно да има најмање три (3) радно ангажована преводиоца који имају диплому о високој стручној спреми стеченој на Филолошком факултету и најмање једно радно ангажовано лице са статусом овлашћеног судског тумача за енглески језик.	За радно ангажоване преводиоце: фотокопија дипломе/уверења о стручној спреми и копија обрасца М-3а, М или другог одговарајућег обрасца из кога се види да је радно ангажовано лице пријављено на пензијско осигурање (за сваког појединачно), и копија уговора о радном ангажовању на траженим пословима;  За радно ангажованог овлашћеног судског тумача: копија сертификата овереног од стране Министарства правде које издаје наведени сертификат и копија обрасца М-3а, М или другог одговарајућег обрасца из кога се види да је радно ангажовано лице пријављено на пензијско осигурање и копија уговора о радном ангажовању на траженим пословима.

### УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке наведених у табеларном приказу обавезних услова под редним бројем 1, 2, 3 и 4, у складу са чл. 77. ст. 4. ЗЈН, понуђач доказује достављањем **ИЗЈАВЕ** (Образац 2. у поглављу V ове конкурсне документације), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ст. 1. тач. 1) до 4) и чл. 75. ст. 2. ЗЈН, дефинисане овом конкурсном документацијом.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, у складу са чланом 80. ЗЈН, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН. У том случају понуђач је дужан да за подизвођача достави **ИЗЈАВУ** подизвођача (*Образац 3. у поглављу V ове конкурсне документације*), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, а додатне услове испуњавају заједно. У том случају **ИЗЈАВА** (*Обрасци 1. и 2. у поглављу V ове конкурсне документације*), мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Лице уписано у регистар понуђача није дужно да приликом подношења понуде доказује испуњеност обавезних услова.

Испуњеност **додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке Понуђач доказује достављањем доказа наведених у табели.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

Датум

М.П.

Потпис понуђача

---

---



#### IV КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Одлука о додели уговора биће донета применом критеријума: **економски најповољнија понуда**.

	Елемент критеријума	Пондери
1	Услуга писаног превођења са енглеског језика на српски језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста ( <i>ставка 1. у обрасцу понуде</i> )	45
2	Услуга писаног превођења са српског језика на енглески језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста ( <i>ставка 2. у обрасцу понуде</i> )	45
5	Овера од стране судског тумача, по страни ( <i>ставка 3. у обрасцу понуде</i> )	10
<b>Укупан број пондера :</b>		<b>100</b>

Додела пондера по сваком од елемената критеријума вршиће се на следећи начин:

**I** Услуга писаног превођења са енглеског језика на српски језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста (*ставка 1. у обрасцу понуде*) максимално 45 пондера.

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена услуга (ставка 1) x (45) максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

**II** Услуга писаног превођења са српског језика на енглески језик за 1800 карактера без размака, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста (*ставка 2. у обрасцу понуде*) максимално 45 пондера.

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена услуга (ставка 2) x (45) максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

**III** Овера од стране судског тумача, по страни (*ставка 3. у обрасцу понуде*) максимално 10 пондера.

Вредновање понуда на основу овог елемента критеријума израчунава се по формули:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена услуга (ставка 3) x (10) максимални број пондера}}{\text{цена из понуде која се рангира}}$$

Понуђена цена за сваки од елемената критеријума не може бити 0,00 динара. Понуђена цена мора бити већа од 0,00 динара и мора бити изражена нумерички, са две децимале. Ако понуђач за неки од елемената критеријума не искаже цену, односно искаже цену 0,00 динара, његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

**Елементи критеријума, односно начин на основу којих ће наручилац извршити доделу уговора у ситуацији када постоје две или више понуда са једнаким бројем пондера или истом понуђеном ценом.**

Уколико две или више понуда имају исти број пондера, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио најнижу цену за услуге писаног превођења са српског језика на енглески језик за 1800 карактера без размака (ставка под 2. у обрасцу понуде).

Уколико ни након примене горе наведеног резервног елемента критеријума није могуће донети одлуку о додели уговора, наручилац ће уговор доделити понуђачу који буде извучен путем жреба. Наручилац ће писмено обавестити све понуђаче који су поднели понуде о датуму када ће се одржати извлачење путем жреба. Жребом ће бити обухваћене само оне понуде које имају једнак укупан број пондера и број пондера по основу критеријума "услуге писаног превођења са српског језика на енглески језик за 1800 карактера без размака (ставка под 2. у обрасцу понуде)".

Извлачење путем жреба наручилац ће извршити јавно, у присуству понуђача, и то тако што ће називе понуђача исписати на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те ће све те папире ставити у провидну кутију одакле ће извући само један папир. Понуђачу чији назив буде на извученом папиру ће бити додељен уговор. Понуђачима који не присуствују овом поступку, наручилац ће доставити записник извлачења путем жреба.

## **V ОБРАСЦИ КОЈИ ЧИНЕ САСТАВНИ ДЕО ПОНУДЕ**

Саставни део понуде чине следећи обрасци:

- 1) Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга које су предмет јавне набавке (Образац 1);
- 2) Образац понуде (Образац 2);
- 3) Образац трошкова припреме понуде (Образац 3);
- 4) Образац изјаве о независној понуди (Образац 4);
- 5) Образац изјаве понуђача о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ЗЈН (Образац 5);
- 6) Образац изјаве подизвођача о испуњености обавезних услова за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. ЗЈН (Образац 6);
- 7) Неопходан обим пословног капацитета (Образац 7);
- 8) Потврда за референцу (Образац 7-1).

## ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Образац 2.

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку услуга - услуге превођења, редни број МВ/02/19, наручиоца: Национално тело за акредитацију и проверу квалитета у високом образовању.

### 1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

<i>Назив понуђача:</i>	
<i>Адреса понуђача:</i>	
<i>Матични број понуђача:</i>	
<i>Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):</i>	
<i>Име особе за контакт:</i>	
<i>Електронска адреса понуђача (e-mail):</i>	
<i>Телефон:</i>	
<i>Телефакс:</i>	
<i>Број рачуна понуђача и назив банке:</i>	
<i>Лице овлашћено за потписивање уговора</i>	

### 2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:**

Заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача.

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

2)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	
3)	<i>Назив учесника у заједничкој понуди:</i>	
	<i>Адреса:</i>	
	<i>Матични број:</i>	
	<i>Порески идентификациони број:</i>	
	<i>Име особе за контакт:</i>	

**Напомена:**

*Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.*

## 5) ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ

На основу позива за подношење понуда за набавку услуге превођења за потребе Националног тела за акредитацију и проверу квалитета у високом образовању, у поступку јавне набавке мале вредности број МВ/02/19, спремни смо да понудимо пружање предметних услуга у свему према Техничкој спецификацији предмета јавне набавке за износ од:

Редни број	Назив услуге	Јединица мере	Цена по јединици мере у динарима без ПДВ-а	Цена по јединици мере у динарима са ПДВ-ом
1.	Писани превод са енглеског језика на српски језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	Страна		
2.	Писани превод са српског језика на енглески језик, са лектуром и прекуцавањем лектурисаног преведеног текста	Страна		
3.	Овера од стране судског тумача	Страна		

Понуђена цена за сваки од елемената критеријума не може бити 0,00 динара. Понуђена цена мора бити већа од 0,00 динара и мора бити изражена нумерички, са две децимале. Ако понуђач за неки од елемената критеријума не искаже цену, односно искаже цену 0,00 динара, његова понуда ће бити одбијена као неприхватљива.

Преводилачка страна је 1800 карактера без размака. Понуђач је дужан да обезбеди обим превода од 50 преводилачких страна по дану. Рок извршења услуге тече од дана достављања налога Наручиоца. У случају превода са овером не важи предвиђен рок извршења, већ ће Наручилац у зависности од обима и приоритета, а у договору са изабраним понуђачем, оставити примерен рок за превод. У цену су урачунати сви трошкови за извршење предметне набавке.

Рок плаћања рачуна у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Службени гласник РС" 119/12, 68/15 и 113/17) Наручилац и изабрани понуђач су сагласни, да се у складу са чланом 115. Закона о јавним набавкама, након закључења уговора без спровођења поступка јавне набавке обим предмета набавке може повећати максимално за 5%, укупне уговорене вредности првобитно закљученог уговора, уз писану сагласност обе уговорне стране. Цене су фиксне и не могу се мењати за време трајања уговора.

Рок важења понуде: \_\_\_\_\_ дана (не краћи од 30 дана од дана отварања понуде)

Датум

Понуђач

М. П.

**Напомене:** Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

*Образац 3.*

**ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**

У складу са чланом 88. став 1. ЗЈН, понуђач \_\_\_\_\_  
доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<b><i>ВРСТА ТРОШКА</i></b>	<b><i>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</i></b>
<b><i>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</i></b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Датум

М.П.

Потпис понуђача

\_\_\_\_\_  
***Напомена:*** достављање овог обрасца није обавезно.



Образац 4.

## ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. ЗЈН понуђач \_\_\_\_\_ даје

### ИЗЈАВУ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења, редни број МВ/02/19, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум

М.П.

Потпис понуђача

---

**Напомена:** у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу ЗЈН којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2) ЗЈН.

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

Образац 5.

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА ЗА  
УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења, редни број МВ/02/19, испуњава све услове из чл. 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
- 2) Понуђач он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
- 3) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
- 4) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2 Закона);

Датум

М.П.

Потпис понуђача

**Напомена:** *Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом, на који начин сваки понуђач из групе понуђача изјављује да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) ЗЈН, а да додатне услове испуњавају заједно.*

Образац 6.

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА О ИСПУЊЕНОСТИ ОБАВЕЗНИХ УСЛОВА  
ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛАНА 75. ЗЈН**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ у поступку јавне набавке услуга - услуге превођења, редни број МВ/02/19, испуњава све услове из чл. 75. ЗЈН, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1) Закона);
2. Подизвођач он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2) Закона);
3. Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4) Закона);
4. Подизвођач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, и нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде за предметну јавну набавку (чл. 75. ст. 2 Закона);

Датум

М.П.

Потпис подизвођача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

Образац 7.

**НЕОПХОДАН ОБИМ ПОСЛОВНОГ КАПАЦИТЕТА (РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА)**

Навести наручиоце услуга којима је понуђач у 2016, 2017. и 2018. години пружио услуге превођења српског језика на енглески језик и обрнуто чија минимална збирна вредност прелази 2.000.000,00 динара без ПДВ-а, без обзира да ли је реч о једној или више референци.

Докази за ову листу подносе се у облику потврда за референце које морају да потврде референтни наручиоци.

Редни број	Датум/година	Референтни наручилац	Вредност извршене услуге (без ПДВ-а)
<b>У К У П Н О за наведени период</b>			

Датум

М.П.

Потпис подизвођача

Образац 7-1.

**(ПОТВРДА ЗА РЕФЕРЕНЦЕ)**

<b>Назив референтног наручиоца:</b>	
<b>Седиште:</b>	
<b>Улица и број:</b>	
<b>Телефон:</b>	
<b>Матични број:</b>	
<b>ПИБ:</b>	

У складу са чланом 77. Закона, достављам

**ПОТВРДУ**

којом потврђујемо да је \_\_\_\_\_ (назив и седиште понуђача)

током (или у периоду од - до) \_\_\_\_\_ године пружио услуге превођења са енглеског језика на српски језик и обрнуто и то у износу од \_\_\_\_\_ динара. Потврда се издаје на захтев горе наведеног понуђача, ради учешћа у поступку јавне набавке услуга превођења, редни број МВ/02/19, и у друге сврхе се не може користити.

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

Да су подаци тачни, својим потписом и печатом потврђује,

Наручилац – корисник услуге

\_\_\_\_\_  
(потпис и печат овлашћеног лица)

*Напомена: у случају више референтних наручилаца потврду ископирати у потребном броју примерака.*

## VI МОДЕЛ УГОВОРА

### Напомена:

- Модел уговора попуњава понуђач који подноси самосталну понуду, понуду са подизвођачем или члан групе који ће бити носилац посла или понуђач који ће у име групе понуђача потписати уговор.
- Модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем. Ако понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен, наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце, односно исправу о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке
- Понуђач је обавезан да модел уговора у једном примерку попуни на одговарајућим местима, с тим да овлашћено лице понуђача модел уговора потпише и овери печатом понуђача чиме потврђује сагласност са текстом уговора.
- У случају закључења уговора са понуђачем који је у својој понуди навео једног или више подизвођача, у уговору морају бити наведени сви подизвођачи. Иста одредба важи и за групу извођача или учесника у заједничкој понуди.

**Национално тело за акредитацију и проверу квалитета у високом образовању**, са седиштем у Београду, улица Булевар Михајла Пупина 2, 11070 Нови Београд, матични број: 17911988, ПИБ: 110628248, (у даљем тексту: **Наручилац**), које заступа директор проф. др Јелена Кочовић, и

\_\_\_\_\_, из \_\_\_\_\_,  
улица \_\_\_\_\_, број \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, ПИБ \_\_\_\_\_  
(у даљем тексту: **Пружалац услуге**), кога заступа директор \_\_\_\_\_

закључили су: \_\_\_\_\_ 2019. године

## У Г О В О Р О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА

Уговорне стране констатују:

- да је Наручилац, у складу са чл. 39., 52. став 1. и 61. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/12, 14/15 и 68/15 - у даљем тексту: Закон) донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности број 612-01-00281/2019-01/1 од 25.04.2019. године и спровео поступак јавне набавке мале вредности за јавну набавку: услуге превођења, број МВ/02/19;

- да је Пружалац услуге, у својству понуђача, доставио понуду број \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: Понуда) која је код Наручиоца заведена под редним бројем \_\_\_\_\_;

- да је Наручилац у складу са чланом 108. Закона донео одлуку о додели уговора у поступку јавне набавке мале вредности број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године и доделио Пружаоцу услуге уговор о јавној набавци услуге превођења.

### Члан 1.

Предмет овог уговора је пружање услуга превођења за потребе Националног тела за акредитацију и проверу квалитета, у складу са Понудом и поглављем II конкурсне документације за предметну јавну набавку: Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис услуга које су предмет јавне набавке (у даљем тексту: Техничка спецификација), а који се налазе у прилогу и чине саставни део овог уговора.

### Члан 2.

Укупна вредност овог уговора не може прећи износ од \_\_\_\_\_ (попуњава Наручилац) динара за 12 месеци.

Наручилац није у обавези да утроши целокупан износ средстава из става 1. овог члана.

Цене услуга по јединици мере су одређене Понудом, фиксне су и не могу се мењати за време трајања уговора.

У цену су урачунати и сви везани трошкови који могу настати у вези са вршењем предметних услуга (трошкови ангажовања стручних лица, трошкови материјала, опреме и средстава, режијски трошкови и остало).

Уговорне стране су сагласне да се, у складу са чланом 115. Закона, након закључења овог уговора без спровођења поступка јавне набавке обим предмета набавке може повећати, с тим да се уговорена вредност може повећати максимално до 5% укупне уговорене вредности из става 2. овог члана.

### **Члан 3.**

Пружалац услуге се обавезује да услуге из члана 1. овог уговора пружа сукцесивно, у свему према условима из конкурсне документације и прихваћене понуде, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

Рок за извршење услуге превођења одређује Наручилац у складу са гарантованим обимом посла наведеним у обрасцу понуде.

### **Члан 4.**

Наручилац Пружаоцу услуге доставља материјале за превођење путем електронске поште, а уколико то није могуће онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Пружалац услуге.

Пружалац услуге преведене материјале доставља Наручиоцу путем електронске поште, а уколико то није могуће онда непосредно на адреси Наручиоца или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Пружалац услуге.

Пружалац услуге је у обавези да преведене материјале достави у штампаном облику и на CD-у само на изричит захтев Наручиоца.

У случају потребе да преведени материјал буде оверен од стране судског тумача, Наручилац је дужан да о томе обавести Пружаоца услуге приликом упућивања захтева за превођење.

Преведени материјал из става 4. овог члана се доставља Наручиоцу у штампаној форми, а на изричит захтев Наручиоца, скенирана верзија овереног преведеног материјала, доставља се електронском поштом.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

### **Члан 5.**

Материјал за превод као и преведни материјал се достављају у Microsoft Office програму.

Пружалац услуге је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из PDF, JPG и TIFF формата у Word.

Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и слично Пружалац услуге је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

У току конвертовања текста и форматирања Пружалац услуга је дужан да обезбеди редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

### **Члан 6.**

У току рада, изабрани понуђач је дужан да се придржава Приручника за превођење правних аката Европске уније који је издала Канцеларија за европске интеграције Републике Србије и Републички секретаријат за законодавство, издање 2016. године, језичке смернице за припрему верзије правних тековина ЕУ на српском језику, као и терминолошка упутства на сајту [www.mei.gov.rs](http://www.mei.gov.rs).

Уколико преводилац кога је ангажовао Пружалац услуге током превођења наиђе на нејасне термине или термине који се могу различито тумачити - превести, Наручилац је дужан да пружи помоћ преводиоцу ради утврђивања одговарајућег термина.

### **Члан 7.**

Пружалац услуге гарантује Наручиоцу професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова и дужан је да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Преводи морају бити написани коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

Пружалац услуга одговара за лица која су по његовом налогу радила на извршењу услуге из члана 1. овог уговора као да га је сам извршио.

### **Члан 8.**

Наручилац ће по обављеном преводу проверити тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Наручилац (односно лице задужено за праћење реализације уговорних обавеза) врши, проверу и потврду извршене услуге, и то:

- провером да ли извршена услуга одговара налогу Наручиоца;
- провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на факури и на исталим пратећим документима, као и са налогом Наручиоца.

Наручилац има право да врати понуђачу текст на дораду уколико примети незадовољавајући ниво превода по питању квалитета, језичке компетентности и примене термина из тражене стручне области уз давање инструкција како унапредити текст.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода (да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета) у року од 10 дана од дана пријема превода.

Пружалац услуге се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у року који не може бити дужи од од 4 дана од дана пријема примедби.

Ако пружалац услуге не изврши уговорене услуге у року из налога или их изврши неквалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Пружаоца услуге.

### **Члан 9.**

Пружалац услуга и ангажовани преводилац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности коју ти документи имају (пословна, службена или државна тајна).



Пружалац услуга се обавезује да податке које је добио од Наручиоца или је до њих дошао током рада чува као пословну тајну, државну или службену тајну и након престанка уговорних обавеза, у складу са прописима Републике Србије и општина актима Наручиоца.

#### **Члан 10.**

Наручилац се обавезује да за пружене услуге из члана 1. овог уговора изврши плаћање у року плаћања који не може бити дужи од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна, у складу са Законом о роковима измирења новчаних обавеза у комерцијалним трансакцијама ("Службени гласник РС" 119/12, 68/15 и 113/17).

Исправно испостављени рачун обавезно треба да садржи број уговора Наручиоца, извештај о извршеној услузи или другу пратећу документацију којом се доказује да је предметна услуга пружена.

Пружалац услуге је дужан да Наручиоцу достави спецификацију структуре цене.

Наручилац се обавезује да плаћање изврши на рачун Пружаоца услуге број \_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке.

#### **Члан 11.**

У тренутку потписивања овог уговора Пружалац услуге, као средство финансијског обезбеђења доставља Наручиоцу:

- бланко сопствену меницу (соло меницу) за добро извршење посла, оверену и потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету ("Службени лист СРЈ", бр. 3/2002 и 5/2003 и "Службени гласник РС" бр. 43/04, 62/06, 11/09 - др. закон, 31/11 и 139/14 - др. закон) и Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења ("Службени гласник РС", бр. 56/11, 80/15, 76/16 и 82/17), са роком важења који је најмање три (3) дана дужи од истека рока важности овог уговора.

- менично овлашћење да се меница у износу од 10% вредности овог уговора без ПДВ-а, без сагласности Пружаоца услуге може поднети на наплату у случају не извршења уговорних обавеза или несавесног и/или неблаговременог извршења уговором преузетих обавеза.

- потврду о регистрацији менице;

- копију картона депонованих потписа код банке на којима се јасно види депоновани потпис и печат Пружаоца услуге, оверен печатом банке са датумом овере (овера не старија од 30 дана од дана закључења овог уговора).

Потпис овлашћеног лица на меницама и меничним овлашћењима мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу наручилац ће предметне менице вратити, на писани захтев извршиоца.

#### **Члан 12.**

Наручилац задржава право да меницу из члана 11. овог уговора активира у случају да Пружалац услуге не поступи на начин и у роковима које му у писаној форми одреди Наручилац, а у складу са Техничком спецификацијом.

#### **Члан 13.**

Уколико Пружалац услуга не пружи услуге из члана 1. овог уговора у року предвиђеном у члану 3. став 2. овог уговора, а уколико до кашењења није дошло кривицом Наручиоца, нити услед дејства више силе, обавезан је да за сваки дан закашњења плати Наручиоцу износ од 0,4% укупне вредности конкретног превода, а ако

укупан износ уговорних казни достигне износ од 10% од максималне могуће вредности овог уговора, Наручилац може једностраном изјавом воље раскинути овај уговори и износ уговорне казне наплатити из средстава финансијског обезбеђења за добро извршење посла.

Уколико Пружалац услуге не изврши своје обавезе или их изврши делимично и не поступи у складу са одредбама члана 5. став 3. овог уговора, обавезан је да плати Наручиоцу уговорну казну у висини од 5% уговорене вредности.

Право наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на његово право да захтева сваки други вид накнаде штете, као и да захтева раскид Уговора из свих законом предвиђених разлога.

#### **Члан 14.**

Пружалац услуга је дужан да у складу са одредбом члана 77. ЗЈН, без одлагања писмено обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи током важења појединачног уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

#### **Члан 15.**

О лицу именованом за праћење реализације уговора Наручилац обавештава Пружаоца услуге писаним путем најкасније истовремено са достављањем текста на превођење.

#### **Члан 16.**

Све евентуалне спорове који настану из, или поводом овог уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно, а у супротном се уговара надлежност Привредног суда у Београду.

На све што није регулисано одредбама овог уговора, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

#### **Члан 17.**

Овај уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених лица уговорних страна.

Овај уговор се закључује на период од 12 месеци од дана ступања на снагу.

Утрошком средстава из члана 2. став 2. овог уговора, исти престаје да важи и пре истека рока из става 2 овог члана, о чему Наручилац писаним путем обавештава Пружаоца услуге.

#### **Члан 18.**

Уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

ЗА НАРУЧИОЦА

ЗА ПРУЖАОЦА УСЛУГЕ

**НАЦИОНАЛНО ТЕЛО ЗА  
АКРЕДИТАЦИЈУ И ПРОВЕРУ  
КВАЛИТЕТА У ВИСОКОМ  
ОБРАЗОВАЊУ**

---

Проф. др Јелена Кочовић, директор

---

, директор

## VII УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

Уколико је неки од докумената на страном језику понуђач, поред тог документа мора да достави и превод на српски језик, оверен од стране судског тумача, уколико у конкурсној документацији није другачије назначено.

### 2. НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Национално тело за акредитацију и проверу квалитета у високом образовању, Булевар Михајла Пупина 2, 11070 Београд, Србија, Палата "Србија", источно крило, четврти спрат, канцеларија 477, са назнаком:

**"Понуда за јавну набавку услуга - услуге превођења, редни број МВ/02/19 - НЕ ОТВАРАТИ".**

**Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 08.05.2019. године до 10:00 часова.**

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом и биће враћена по окончању поступка отварања понуда неотворену, са назнаком да је поднета неблаговремено.

**Јавно отварање понуда обавиће се дана 08.05.2019. године са почетком у 10:30 часова**, у просторијама наручиоца, Булевар Михајла Пупина 2, 11070 Београд, Србија, Палата "Србија", источно крило, четврти спрат, канцеларија 477, уз присуство овлашћених представника понуђача.

Представник понуђача, пре почетка јавног отварања понуда дужан је да поднесе наручиоцу писмено овлашћење за учешће у поступку јавног отварања понуда, које је заведено код понуђача, оверено печатом и потписано од стране одговорног лица понуђача.

Понуда мора да садржи:

- попуњену, од стране понуђача потписану и печатом оверену техничку спецификацију из главе II ове конкурсне документације - Врста, техничке карактеристике, квалитет, количина и опис добра које је предмет јавне набавке;
- попуњен, од стране понуђача потписан и печатом оверен образац понуде из главе V ове конкурсне документације;
- попуњене, од стране понуђача потписане и печатом оверене изјаве које су садржане у обрасцима који су саставни део конкурсне документације, с тим да образац "трошкови понуде" није неопходно попунити и потписати;
- попуњен, потписан и печатом оверен модел уговора.

Понудом мора бити доказано испуњење обавезних услова, као и посебних захтева наручиоца у погледу околности од којих зависи прихватљивост понуде.

Понуда мора бити сачињена тако да је из ње могуће утврдити њену стварну садржину и да је могуће упоредити је са другим понудама. У супротном, понуда ће бити одбијена због битних недостатака понуде.

Обрасци који су саставни део конкурсне документације се могу користити искључиво за попуњавање и унос захтеваних података, а њихова садржина и форма се не могу мењати. У случају да понуђач у својој понуди поднесе неки образац који не одговара оригиналном образцу из конкурсне документације, такве ће се понуда сматрати неисправном и као таква ће бити одбијена.

#### **Напомена:**

*Уколико понуђачи подnose заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (нпр. Изјава о независној понуди, Изјава о испуњавању услова из чл. 75 и 76. Закона), којима морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определе даједан понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.*

### **3. ПАРТИЈЕ**

Предмет јавне набавке није обликован по партијама.

### **4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### **5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Национално тело за акредитацију и проверу квалитета у високом образовању, Булевар Михајла Пупина 2, 11070 Београд, Србија, Палата "Србија", источно крило, четврти спрат, канцеларија 477, са назнаком:

**"Измена понуде за јавну набавку услуга - услуге превозиња, редни број МВ/02/19, - НЕ ОТВАРАТИ"** или

**"Допуна понуде за јавну набавку услуга - услуге превозиња, редни број МВ/02/19, - НЕ ОТВАРАТИ"** или

**"Опозив понуде за јавну набавку услуга - услуге превозиња, редни број МВ/02/19, - НЕ ОТВАРАТИ"** или

**"Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга - услуге превозиња, редни број МВ/02/19, - НЕ ОТВАРАТИ"**.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

### **6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Образцу понуде (поглавље V), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

## **7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље V) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу III конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. ст. 4. Закона.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу III конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Сваки члан групе понуђача који учествује у кумулативном испуњавању одређеног услова копира или штампа, попуњава, потписује, печатом оверава и доставља наведене обрасце у оквиру заједничке понуде.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

## **9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

### **9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања**

Плаћање ће се извршити у року који не може бити дужи од 45 дана, од дана достављања фактуре, оверене од стране овлашћеног лица наручиоца, чиме се потврђује да је услуга извршена. Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача. Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

### **9.2. Захтеви у погледу рока извршења услуге**

Рок за извршење услуге превођења одређује Наручилац у складу са гарантованим обимом посла наведеним у обрасцу понуде.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода (да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета) у року од 10 дана од дана пријема превода.

Пружалац услуге се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у року који не може бити дужи од од 4 дана од дана пријема примедби.

### **9.3. Захтеви у погледу рока важења понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

## **10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Уговорне стране су сагласне да трошкове царине и остале пратеће трошкове и обавезе везане за набавку уговореног возила сноси Изабрани понуђач, FCO наручилац, изузев трошкова регистрације, који терете Наручиоца.

Цена је фиксна и не може се мењати.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. ЗЈН.

## **11. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ФИНАНСИЈСКОГ ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА**

Изабрани понуђач је дужан да у тренутку примопредаје предмета јавне набавке преда Наручиоцу, оригинал банкарску гаранцију за отклањање грешака у гарантном року, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив.

Банкарска гаранција за отклањање грешака у гарантном року се издаје у висини 5% од укупне вредности уговора, без ПДВ-а. Наручилац ће наплатити банкарску гаранцију за отклањање грешака у гарантном року у случају да изабрани понуђач не извршава своје гарантне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором као и у случају да продавац раскине уговор пре истека гарантног рока, односно рока одржавања.

Средство финансијског обезбеђења може да се реализује уколико понуђач не испуњава обавезе из поступка јавне набавке као и уговорне обавезе.

## **12. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

## **13. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику на електронску адресу: [pat.javnenabavke@gmail.com](mailto:pat.javnenabavke@gmail.com), тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде. У том случају, наручилац је дужан да у року од 3 дана од дана пријема захтева одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Захтев за додатне информације или појашњења треба упутити на електронску адресу: [pat.javnenabavke@gmail.com](mailto:pat.javnenabavke@gmail.com), уз напомену "Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације - јавна набавка МВ/02/19".

Комуникација у вези са додатним информацијама или појашњењима и одговорима врши се на начин одређен чланом 20. Закона.

Ако наручилац у року предвиђеном за подношење понуда измени или допуни конкурсну документацију, дужан је да без одлагања измене или допуне објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

#### **14. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **15. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЂЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

#### **16. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА СА ДЕТАЉНИМ УПУТСТВОМ О САДРЖИНИ ПОТПУНОГ ЗАХТЕВА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама овог ЗЈН.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки (у даљем тексту: Републичка комисија).

Захтев за заштиту права се доставља наручиоцу непосредно, електронском поштом на мејл адресу [nat.javnep nabavke@gmail.com](mailto:nat.javnep nabavke@gmail.com) или препорученом пошиљком са повратницом на адресу наручиоца.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако ЗЈН није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки и на интернет страници наручиоца, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. ЗЈН указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из претходног става, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл.108. ЗЈН или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. ЗЈН, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. овог ЗЈН.

Захтев за заштиту права мора да садржи:

- 1) назив и адресу подносиоца захтева и лице за контакт;
- 2) назив и адресу наручиоца;
- 3) податке о јавној набавци која је предмет захтева, односно о одлуци наручиоца;
- 4) повреде прописа којима се уређује поступак јавне набавке;
- 5) чињенице и доказе којима се повреде доказују;
- 6) потврду о уплати таксе из члана 156. овог ЗЈН;
- 7) потпис подносиоца.

Валидан доказ о извршеној уплати таксе, у складу са Упутством о уплати таксе за подношење захтева за заштиту права Републичке комисије, објављеном на сајту Републичке комисије, у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН, је:

1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога. \* Републичка комисија може да изврши увид у одговарајући извод евиденционог рачуна достављеног од стране Министарства финансија - Управе за трезор и на тај начин додатно провери чињеницу да ли је налог за пренос реализован.
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши - 60.000 динара;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: ЗЗП; Национално тело за акредитацију и проверу квалитета у високом образовању; јавна набавка МВ/02/19;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;
- (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (10) потпис овлашћеног лица банке, или

2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1, или

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници



средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава), или

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са ЗЈН и другим прописом.

Поступак заштите права регулисан је одредбама чл. 138. - 166. ЗЈН.

#### **17. ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА**

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од осам дана, од дана протеча рока за подношење захтева за заштиту права. Наручилац може сходно члану 112. став 2. тачка 5) Закона, закључити уговор и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, ако је поднета само једна понуда.